

# Pulley - EN12278

Instructions d'emploi et d'entretien

Operating and maintenance instructions

Gebrauchs- und Wartungsanleitung

Instructies voor gebruik en onderhoud

Manual de empleo y de mantenimiento

Istruzioni per l'uso e la manutenzione

Instruções de uso e de manutenção

Οδηγίες χρήσης και συντήρησης

Vedlikeholds- og bruksanvisning

Instruktionsbok för användning och underhåll

Käyttö- ja huoltokäsikirja

Brugs- og vedligeholdelsesvejledning

Instrukcja obsługi i konserwacji

Инструкции по использованию и техническому обслуживанию

Français

F

English

GB

Deutsch

D

Nederlands

NL

Español

E

Italiano

I

Português

P

Ελληνικά

GR

Norsk

N

Svenska

S

Suomi

FIN

Dansk

DK

Polski

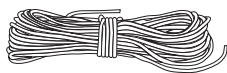
PL

Русский

RUS



Marking - Marquage - Marcatura -  
 Marca - Kennzeichnung - Σήμανση  
 Marcado - Markering - Merkinntät -  
 Oznaczenia - Маркировка



Mini  $\varnothing$  8 mm  
 Maxi  $\varnothing$  xx mm

ref. norm. pr EN 12278

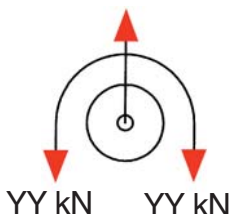
Serial N° : YY WW

**YY** = Year of production

**WW** = Week of production

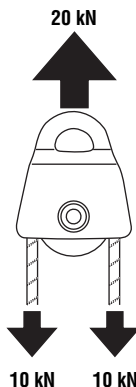
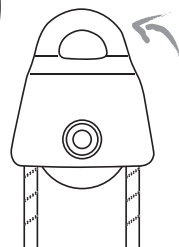
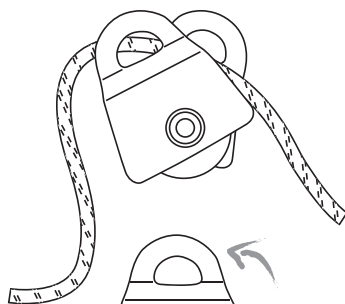
- Max use load
- Charge maxi d'utilisation
- Massimo carico d'uso
- Max dauerbelastung
- Max carga de uso
- Maximale gerbruikslading
- Max nyttig ladning
- Max nyttig last
- Suurin käyttökuormitus

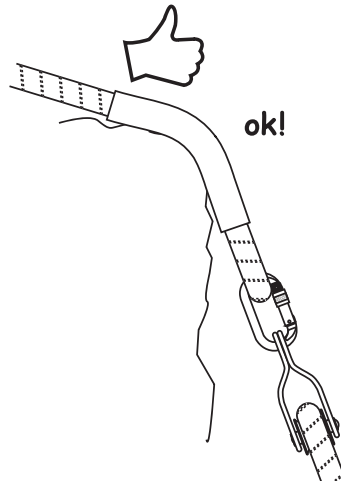
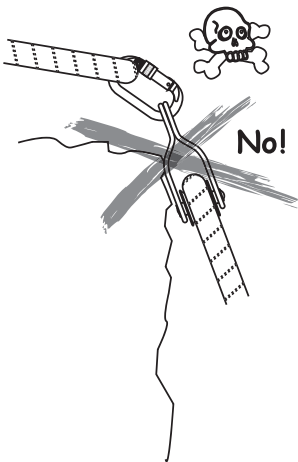
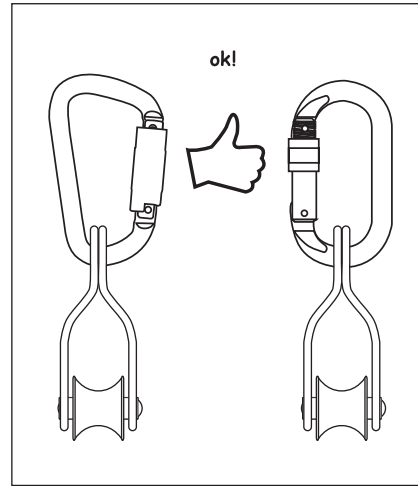
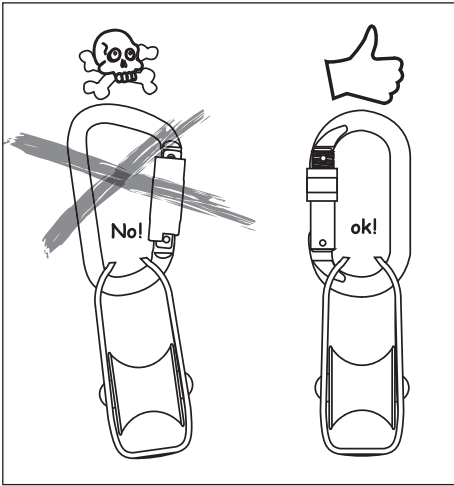
**XX kN**

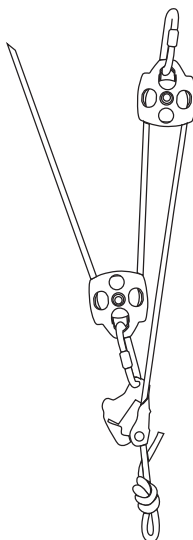
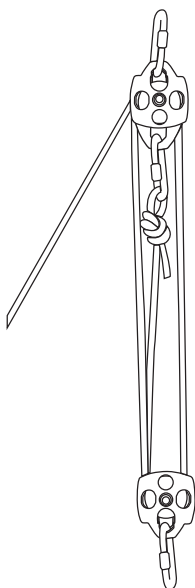
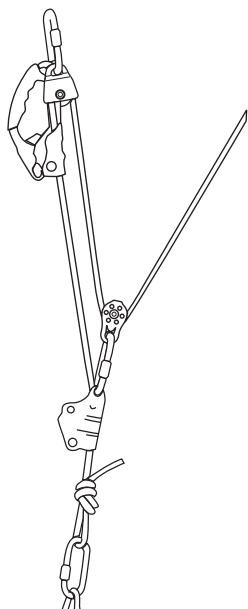
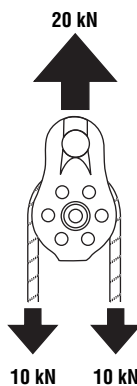
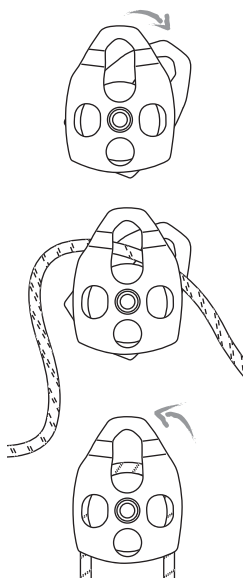
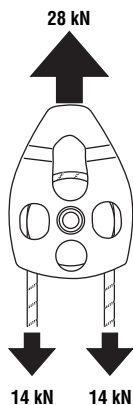


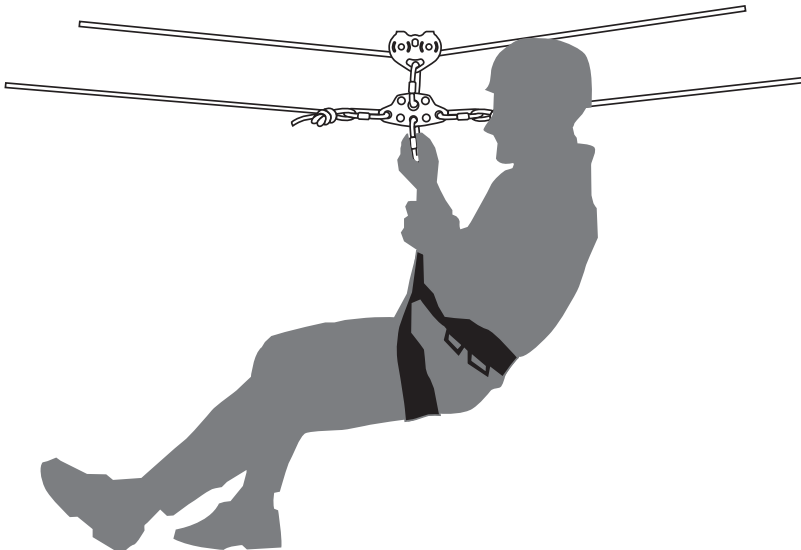
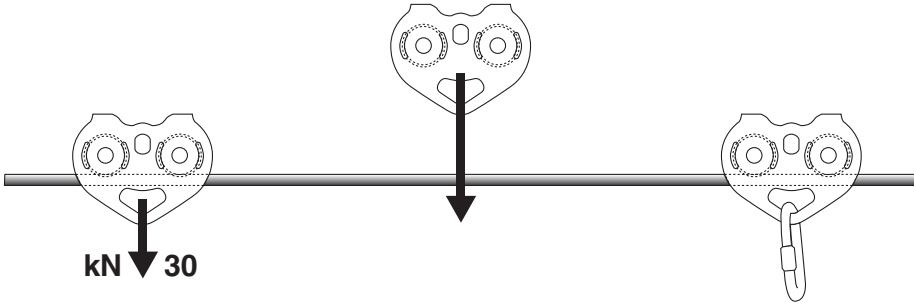
- Μέγιστο φορτίο χρήστ.,
- Maksimi hyötykuorma
- Maksymalne obciążenie użytkowe
- Максимальная нагрузка при использовании

**kN** 1 kN  $\approx$  102 kgf (1 kgf = 9,8N)









## POULIES POUR UNE UTILISATION EN ALPINISME ET EN ESCALADE.

Instructions du fabricant pour l'utilisation et le stockage des poulies TRACTEL.

### ATTENTION

La pratique de l'escalade, de l'alpinisme, de la spéléologie, de la descente en rappel, la "via ferrata" ainsi que de toutes activités en hauteur sont des disciplines dangereuses qui peuvent provoquer des accidents et des blessures graves. La pratique ainsi que l'apprentissage des techniques d'assurance appropriées et la maîtrise du matériel adapté sont de votre propre responsabilité. Nous vous rappelons que vous assumez personnellement la responsabilité en cas d'accident, de blessure ou de décès survenant lors ou en conséquence de l'utilisation de nos produits à vous même ou une tierce personne. La responsabilité s'étend à toute la gamme de nos produits avec une utilisation quelconque. Si vous estimez ne pas pouvoir assumer la responsabilité de l'utilisation de nos produits, nous vous demandons de vous en abstenir. N'oubliez jamais que seul un professionnel ou une personne expérimentée peut vous donner le meilleur conseil. L'utilisation de nos produits sous la supervision et l'instruction d'une personne compétente et expérimentée est le meilleur apprentissage.

### INFORMATIONS D'UTILISATION GÉNÉRALES

- 1) Important ! Avant chaque utilisation, vérifiez l'état général du produit et assurez vous qu'il fonctionne normalement. Nous vous recommandons un contrôle approfondi et un enregistrement de ce contrôle, une fois par an. Ce contrôle doit être exécuté par une personne compétente (par exemple le fabricant).
- 2) Si vous émettez des doutes quant à l'état d'un produit, remplacez-le immédiatement. N'utilisez pas le produit d'assurance après une forte chute. Surveillez toujours l'usure de la poulie, en particulier sur la gorge où passe la corde. Contrôler aussi l'usure de la fenêtre pour l'accrochage du connecteur.
- 3) Assurez-vous que les instructions des autres produits d'assurance utilisés en combinaison avec des produits TRACTEL sont compatibles. L'utilisateur assume la responsabilité pour l'utilisation des produits combinés et doit connaître leur usage approprié.
- 4) Ce produit peut être utilisé avec tout autre produit d'assurance en escalade et en montagne correspondant à la norme CE 89/686/EEC (équipement de protection individuel - EPI -).
- 5) Ce produit a été conçu pour la pratique de l'escalade et de l'alpinisme, dans des conditions météorologiques normales.
- 6) L'utilisateur doit s'assurer au préalable que les points d'ancrage fixes, naturels ou artificiels, sont en bon état, et qu'ils garantissent une assurance sûre pour l'utilisation du dispositif. La tenue et la position de l'ancrage sont fondamentales pour le bon résultat de toutes les manœuvres.
- 7) L'équipement du point d'ancrage est primordial et vous protège lors d'une chute. Lors de l'équipement d'un point d'ancrage prenez en considération la hauteur de chute ainsi que l'allongement de la corde dynamique pour éviter les accidents.

8) Dans la pratique de l'escalade, votre vie dépend du matériel utilisé. L'utilisateur doit bien connaître l'état de son matériel (abrasion éventuelle, nature du stockage, contrôle effectué, etc...). Si votre équipement n'est pas personnel mais provient d'un centre de formation ou d'une école d'escalade, il est fortement recommandé d'effectuer un contrôle du matériel par une personne compétente.

9) La société Tractel S.A.S. décline toute responsabilité en cas de dégâts, de blessure, ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit TRACTEL modifié ou réparé par une personne non autorisée.

10) Il n'y a pas de précautions de transport particulières à prendre. Cependant, évitez tout contact du matériel avec des produits chimiques, des substances corrosives ou un environnement salé.

### ENTRETIEN ET STOCKAGE

Ce produit ne demande pas d'entretien à l'exception du nettoyage et de la lubrification. Il est recommandé de nettoyer le produit surtout après l'utilisation dans un environnement salé.

- 1) Nettoyage : Rincer le produit salé dans l'eau (température maximale 40°C) avec un détergent neutre, très doux. Éviter les sources de chaleur directes pour le séchage.
- 2) Lubrification : Lubrifier le mécanisme de fermeture avec un lubrificateur à base de silicone. La lubrification s'effectue après le nettoyage et le séchage du produit.
- 3) Désinfection : Tremper le produit pendant environ 1 heure dans de l'eau tiède (maximum 20°C) avec un désinfectant à base d'ammonium en respectant les proportions préconisées par le fabricant. Rincer dans l'eau claire.
- 4) Stockage : Stocker le produit à un endroit frais, sec et ombragé. Éviter tout contact avec des produits chimiques, des sources de chaleur directes ou excessives, un taux d'humidité élevé, des angles ou arêtes pointues. Éviter les rayons U.V.
- 5) Durée de vie : La durée de vie du produit est difficile à estimer et différents facteurs rentrent en ligne de compte comme la fréquence et le mode d'utilisation mais aussi le stockage. Une durée de vie moyenne est estimée à 5 ans. Cependant, les facteurs suivants peuvent réduire sensiblement la solidité du produit : l'usage de la poulie au-delà de sa charge autorisée, les déformations mécaniques, les chutes accidentelles du produit, l'usure, les mauvais fonctionnements des dispositifs tournant, les contacts avec des produits chimiques, la surchauffe.

**ATTENTION !** Ne jamais laisser votre équipement dans la voiture par une forte chaleur.

### TESTS

Les poulies TRACTEL correspondent à la norme EN 12278.

Les tests, sont effectués sur un échantillonnage significatif de la production selon les prescriptions de la norme EN 12278.

PULLEYS for use in mountaineering including climbing.

Manufacturer instructions, service and maintenance notice for TRACTEL pulley.

#### WARNING

Mountaineering, rock climbing, "via ferrata" (or klettersteig), rappelling, speleo, ski-touring, exploration, rescue and work-on-height are very dangerous activities which may lead to severe injuries even lethal. Learning and practising the appropriate techniques of use and methods of security is under your own responsibility. We remind that you personally assume the risks and responsibilities for all damages, injuries or death which may occur to yourselves or to others during or following the use of our items of any kind and in any manner whatsoever. If you are not in the position or able to assume this responsibility or to take these risks, avoid the use of these items. Remember that do not exist better "instructions" than the apprenticeship under the supervision of a competent and trained instructor.

#### GENERAL USE INFORMATION.

- 1) Important: Immediately before use, visually inspect the item to ensure that this product is in serviceable condition and operates correctly. We recommend a thorough inspection at least once a year by a competent person (this may be the manufacturer). This inspection should be recorded.
- 2) If you are in any doubt whatsoever about the safe condition of this product, replace it immediately; above all, always check the wear and tear of the pulley where the rope runs and the hole used to hook the connector.
- 3) Ensure that the instructions for other components used in conjunction with this product are complied with. It is the user responsibility to ensure that he/she understands the correct and safe use of this product.
- 4) This product may be used in conjunction with any appropriate item of rock climbing/mountaineering equipment (personal protective equipment) relevant to EC directive 89/686/EEC.
- 5) This product is designed for use in climbing including mountaineering in normal climatic conditions.
- 6) The user must be advised that the strength of any rock anchor natural or unnatural cannot be guaranteed as a safe and therefore good judgement by the user is a necessity to obtain adequate protection.
- 7) Positioning of the rock anchor is crucial for safety: height of the fall and rope stretch should be considered.
- 8) Your life may depend on your equipment. The user should be fully aware of its history (use, storage, inspection, etc.). If this equipment is not for personal use (e.g. used in mountain centers) we strongly recommend systematic approach to inspection and record keeping. This should always be carried out by a competent person.
- 9) No responsibility will be accepted by Tractel S.A.S. for damage, injury or death resulting from misuse or for items modified or repaired by unauthorised person.
- 10) No special transport precautions are necessary, however avoid all contacts with chemical reagents or other corrosive substances.

#### MAINTENANCE, SERVICING AND STORAGE.

This product is not user maintainable with the exception of cleaning and lubrication as detailed below. It is recommended the cleaning of the product above all after the use in salt environment.

- 1) Cleaning if soiled rinse in clean water of domestic supply quality (maximum temperature 40° C) with mild neutral detergent. Dry naturally away from direct heat.
- 2) Lubrication: lubricate mobile parts where shown with a silicone based lubricant only. Avoid any oil contact with textile parts. This should be carried out after cleaning and drying.
- 3) Disinfection: soak the product for 1 hour in warm water (max 20°C) added with a disinfectant containing quarternary ammonium compounds. Then rinse with clean water of domestic supply.
- 4) Storage: After any necessary cleaning, drying and lubrication, store unpacked in a cool, dry, dark place in a chemically neutral environment away from excessive heat or heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage. Do not store wet. Avoid U.V. radiations, and salt environment.
- 5) Obsolescence. It is very difficult to estimate this due to local use and storage conditions but a conservative estimate would be 5 years. However the following may reduce the strength greatly and the lifespan to as little as one use: incorrect use, severe fall arrest, mechanical deformation, fall from a height of the connector, general wear, sheave malfunction, chemical contamination, heat contamination. Warning: do not leave your equipment in vehicles parked under the sunshine.

#### TESTS

TRACTEL Pulley are complying with EN rule 12278. The tests, following what established by the EN norm 12278 are carried out on random samples of the production.

## SEILROLLEN ZUM BERGSTEIGEN UND KLETTERN

Gebrauchsanleitung des Herstellers fuer die Verwendung, das Service und die Wartung folgender Seilrolle TRACTEL.

### WARNUNG / ACHTUNG :

D

Bergsteigen, Klettern, Hoehlenforschen, Abseilen und alle Arbeiten in der Hoehe sind sehr gefaehrliche Aktivitaeten welche zu schweren Verletzungen bis hin zum Tod fuehren koennen. Das Lernen und das Praktizieren der verschiedenen Techniken faellt unter Ihre eigene Verantwortung. Wir moechten Sie darauf hinweisen, dass Sie alle Risiken kennen und die Eigenverantwortung fuer alle Beschaedigungen, Verletzungen bis hin zum Tode an anderen Personen oder Gegenstaenden sowie bei sich selbst uebernehmen, wenn Sie diese Produkte in welcher Art auch immer verwenden. Wenn Sie nicht in der Position sind oder die Moeglichkeit haben diese vollen Risiken zu uebernehmen sollten Sie vom Gebrauch dieser Artikel Abstand nehmen. Wir moechten Sie darauf hinweisen, dass es keine bessere Gebrauchsanweisung gibt als das Erlernen der Verwendung dieser Produkte unter Aufsicht einer kompetenten und geschulten Lehrperson.

### ALLGEMEINE GEBRAUCHSINFORMATION

- 1) Wichtig: Vor jedem Gebrauch kontrollieren Sie ob das Produkt in Gebrauchszustand ist und korrekt funktioniert. Wir empfehlen mindestens einmal pro Jahr eine Kontrolle durch eine kompetente Person. (der Hersteller oder eine von ihm autorisierte Stelle) Diese Ueberpruefung soll aufgezeichnet werden.
- 2) Bei jedem Zweifel ueber die Sicherheit des Produktes ist dieses sofort zu ersetzen. Kontrollieren Sie speziell die Stellen der Rolle wo das Seil laeuft und die Leecher wo der oder die Karabiner eingehaengt werden.
- 3) Stellen Sie sicher, dass alle anderen Komponenten die im Zusammenhang mit diesem Produkt Verwendung finden zum gemeinsamen Gebrauch geeignet sind. Es ist in der Verantwortung des Anwenders dass er/sie den korrekten und sicheren Gebrauch des Produktes kennt.
- 4) Das Produkt kann zusammen mit jedem gebrauchlichen auf dem Markt befindlichen Bergsportprodukt verwendet werden (persoenliche Schutzausruestung) sofern dieses dem EC- Directive 89/686/EEC entsprechen.
- 5) Dieses Produkt wurde konstruiert zum Bergsteigen und Klettern unter normalen klimatischen Verhaeltnissen.
- 6) Es muss darauf hingewiesen werden, dass die Belastung jedes Verankerungspunktes natuerlich oder unnatuerlich -auf keinen Fall als sicher angesehen werden kann. Hier ist eine gute Einschaeztung des Anwenders Voraussetzung um groesstmögliche Sicherheit zu garantieren.
- 7) Die Positionierung des Verankerungspunktes ist so zu waehlen, dass eine sichere Fallhoehe auch unter Einbeziehung einer eventuellen Seildehnung gewaehrleistet ist.
- 8) Ihr Leben kann von Ihrer Ausruestung abhaengen. Der Verwender sollte genauestens ueber die Artikel die er verwendet Bescheid wissen (Gebrauch, Lagerung,

Inspektion, etc.). Sollten die Artikel nicht fuer den persoenlichen Gebrauch Verwendung finden (z. B. Trainingszentren, Kletterhallen etc) empfehlen wir eine systematische Ueberpruefung und ein Aufzeichnen der Pruefdaten. Dies sollte immer durch eine kompetente Person erfolgen.

9) Tractel S.A.S. uebernimmt keine wie auch immer geartete Verantwortung fuer Zerstörungen, Verletzungen oder Tod bei nicht sachgemaesser Anwendung sowie bei Modifizierungen oder Reparaturen, die nicht durch eine autorisierte Stelle durchgefuehrt wurden.

10) Es sind keine speziellen Transportvorschriften zu beachten trotzdem vermeiden Sie jeden Kontakt mit chemischen Verbindungen oder anderen korrosiven Substanzen.

### WARTUNG, SERVICE UND LAGERUNG

Diese Produkte sind durch den Anwender nicht wartungsfaeig ausser der Reinigung und Schmierung wie im weiteren beschrieben. Es wird empfohlen, dass nach jedem Gebrauch in salzhaltiger Umgebung das Produkt gereinigt wird.

1) Reinigung: Wenn verschmutzt, reinigen Sie den Artikel in klarem Trinkwasser (max.Temp. 40° C) mit einem mildem, neutralem Reinigungsmittel.

Anschliessend trocknen Sie das Produkt ohne zu Hilfenahme direkter Hitzeinwirkung.

2) Schmierung: Schmieren Sie den Schnapper-Mechanismus nur mit Mitteln die auf einer Silikonbasis entwickelt sind. Dies soll nach dem Waschen und Trocknen erfolgen.

3) Desinfektion: Geben Sie das Produkt fuer eine Stunde in warmes Wasser max. 20°C in welchem sich ein ammoniumhaltiges Desinfektionsmittel befindet. Anschliessend mit klarem Wasser spielen.

4) Lagerung: Nach jeder noetiigen Reinigung lagern Sie das Produkt unverpackt an einem kuehlen, trockenem dunklen Platz in einer chemisch neutralen Umgebung weg von starker Hitze, hoher Luftfeuchtigkeit, scharfen Kanten oder anderen Moeglichkeiten der Zerstörung. Nicht nass lagern und UV Einstrahlung vermeiden.

5) Lebensdauer: Es ist sehr schwer aufgrund der vielen verschiedenen Einfluesse eine genaue Lebensdauer anzugeben. Bei sachgemaesser Verwendung und Lagerung empfehlen wir das Produkt nach spaetestens 5 Jahren auszutauschen. Folgende Einwirkungen koennen die Lebensdauer bis auf eine einmalige Verwendung reduzieren: mechanische Deformation, Fallen lassen des Produktes, allgemeine Abnutzung, Schnapperstoerungen, chemische Reaktionen, Hitzeaktionen, (max. 100 °C fuer Karabiner bestehend nur aus Metallkomponenten, max. 50 ° C fuer solche mit textilen Komponenten)

ACHTUNG lassen Sie die Produkte nicht im geparkten Auto unter Sonneneinstrahlung liegen.

### TESTS

Von TRACTEL erzeugte Seilrollen entsprechen der EN Norm 12278.

Die durchgefuehrten Tests entsprechen dieser Norm und werden an Musterrollen aus der laufenden Produktion durchgefuehrt.



**KATROLS VOOR ALPI  
NISME, EVENALS VOOR DE BEKLIMMING  
GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSAANWIJZINGEN met  
betrekking op de katrols TRACTEL.**

**AANDACHT!**

De beklimming, de met ijzer beslagen paden (kletters-teig), de afdaling met dubbele koord, de speleologie, het skialpinisme, het onderzoek, de hulpverlening en de wer-ken uitgevoerd op hoogte zijn activiteiten met een hoog risico, die ongelukken - zelfs met dodelijke afloop - met zich kunnen meebrengen. Herinner u dat jullie persoon-lijk verantwoordelijk zijn voor het aanleren van het gebruik en de veiligheidsmaatregelen, en dat intsluitend jullie volledig verantwoordelijk zijn voor alle risico's en voor alle schade, kwetsurer of sterfte die jullie zelf of der-den kunnen oplopen door het gebruik van elk van onze produkter van eenderwelke soort het ook is. Indien men niet in staat is deze verantwoordelijkheden en deze risi-co's te nemen, vermijd dan het gebruik van dit materiaal. En bestaan geen betere aanwijzingen dan het gebruik te testen onder de supervisie van bekwaame en gaed opge-leide instructeurs.

**ALGEMENE INFORMATIE**

- 1) Belangrijk: gelieve voor het gebruik te controleren en u ervan te verzekeren dat het produkt zich in uitstekende staat bevindt, dat het korrekt funktioneert en dat het geschikt is voor het voorbestemde gebruik. Wij raden een nauwgezette controle en registratie aan door een bevoegde persoon (bv. de Producent) en dit tenminste 1 keer per jaar.
- 2) Indien men ook maar de minste twijfel over de veiligheidsstoestand en de doelmatigheid van eender welk produkt heeft, vervang het dan onmiddellijk: houd in het bijzonder altijd de slijtagetoestand van de katrol in de zone waar de koord passeert en de slijtagetoestand van de opening die gebruikt wordt voor het inhaken van de musketonhaak in het oog.
- 3) Verzekeer u ervan dat de aanwijzingen voor andere onderdelen die samen met dit produkt worden gebruikt, verenigbaar zijn met die van het produkt zelf. Het valt onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker het juiste gebruik van dit produkt te begrijpen.
- 4) Deze musketonhaak kan gebruikt worden met eenderwelk werktuig voor alpinisme evenals voor de beklimming zoals voorzien door de richtlijn EG89/686/EEC (Beschikkingen Individuele Bescherming).
- 5) Dit produkt werd bestudeerd voor het gebruik in alpinisme evenals in de beklimming in voor de mens aanvaardbare klimatologische omstandigheden.
- 6) De weerstand van de natuurlijke ankerplaatsen in de rots kan niet a priori worden verzekerd, waardoor het kritische oordeel van de verbruiker onontbeerlijk is om een aangepaste bescherming te bekomen.
- 7) De ligging van de ankerplaats is van fundamenteel belang voor de zekerheid van de valstilstand, men moet zowel de valhoogte als de koordverlenging in acht nemen om eventuele hindernissen te vermijden.
- 8) Uw leven is afhankelijk van uw uitrusting. De gebruiker moet de geschiedenis van zijn uitrusting kennen (gebruik, opslag, controles, enz...). Indien de uitrusting niet voor persoonlijk gebruik is (bv. bergcentra, clubs, hulpverleningstations, enz.) dan raden we ten sterkste.

controles vóór het gebruik aan, die natuurlijk door een ervaren en bekwaam persoon dienen worden uitgevoerd den geregistreerd.

9) Geen enkele verantwoordelijkheid zal worden opgenomen door B.V. TRACTEL voor schade, kwetsuren of sterfte die veroorzaakt werden door een ongepast gebruik of voor artikelen die aangepast of hersteld werden door onbevoegde personen.

10) Er is geen speciale voorzorg noodzakelijk voor het vervoer, vermijd allicht het contact met chemische reagens of andere invretende substanties.

**ONDERHOUD EN OPSLAG**

De gebruiker moet in geen enkel soort onderhoud voorzien, maar zich beperken tot de reiniging en het oliën van het produkt, zoals nadien uitgelegd. Men beveelt aan het produkt te reinigen vooral na het gebruik in een zilte omgeving.

1) Reiniging: als het produkt vuil is, spoel het dan af met drinkbaar lauw water (max. 40 °C), eventueel met toevoeging van een delikaat reinigingsmiddel (neutrale zeep). Laat het op een natuurlijke wijze drogen, ver van een direkte warmtebron.

2) Het oliën: gebruik enkel een olie op basis van siliconen om het mechanisme van de hendel in te smeren. Dit dient te worden uitgevoerd na de reiniging en het drogen.

3) Ontsmetting: laat het produkt voor een uur ondergedompeld in lauw water (max. 20 °C), met toevoeging van een ontsmettingsmiddel dat een aangepaste hoeveelheid ammonium quaternair bevat, spoel het nadien af met proper waterzaals boven beschreven.

4) Opslag: leg na het reinigen, het drogen en het insmeren de musketonhaken afzonderlijk op een droge, frisse en donkere plaats (vermijd UV-stralen) die chemisch neutraal is (vermijd absoluut zilte omgevingen), ver van scherpe hoeken, warmtebronnen, vochtigheid, invretende substanties of andere mogelijke schadelijke omstandigheden. Sla de voorwerpen niet op indien ze nog nat zijn.

5) Duurtijd van het produkt: het is moeilijk de duurtijd van dit produkt te bepalen, omdat het afhangt van het gebruik en van de opslag. In ieder geval rekent men ongeveer een 5 tal jaren. Niettemin bestaan er oorzaken die de aangeduide werstand verminderen die ok duurtijd ook tot eenmalig gebruik kunnen beperken, zoals bijvoorbeeld: de stilstand van een sterke val, de mechanische vervorming, de toevallige val van de musketonhaak vanuit de hoogte, de slijtage, de slechte werking van het rotatiestel, de chemische vervuiling, de blootstelling aan warmte die de normale klimatologische omstandigheden overschrijdt.

**AANDACHT :** laat uw uitrusting niet in de wagen blootgesteld aan de zon!

**TESTS**

De katrols TRACTEL beantwoorden aan de EN 12278 voorschriften. De tests zoals voorzien door de EN 12278 voorschriften, worden uitgevoerd op betekenisvolle stalen van de productie.

## POLEAS PARA ALPINISMO Y ESCALADA

Instrucciones de uso y mantenimiento relativas a las poleas TRACTEL.

### ATENCIÓN:

El alpinismo, la escalada, el descenso en doble cuerda, el itinerario alpinístico equipado (Klettersteig), la espeleología, el esquí alpino, las exploraciones, el socorro y los trabajos de altura son actividades de alto riesgo que pueden comportar accidentes incluso mortales. Recordad que vosotros sois personalmente responsables de estar preparados para practicar estas actividades con las máximas medidas de seguridad y que solo vosotros asumís completamente todo el riesgo y responsabilidad por cualquier daño, herida o muerte que os podáis hacer a vosotros mismos o a terceros con el uso de cualquiera de nuestros productos. Si no sois capaces de asumir esta responsabilidad y de prevenir este riesgo, evitad el uso de este material. No existe mejor instrucción que practicar con la supervisión de un instructor competente y preparado.

### INFORMACIÓN GENERAL

- 1) ¡Importante! Antes de utilizarlo, controlar y asegurarse que el producto esté en óptimas condiciones, que funcione correctamente y que sea idóneo al uso que se le va a dar. Recomendamos que se haga un control preciso y que se registre, al menos anualmente, por parte de una persona competente (por ejemplo: el fabricante).
- 2) Si tenéis una mínima duda sobre las condiciones de seguridad y de eficacia de cualquier producto, reemplazarlo inmediatamente; en particular, es preciso tener siempre bajo control el estado de desgaste de la polea en la zona del pasaje de la cuerda y del orificio usado para enganchar el mosquetón.
- 3) Asegurarse que las instrucciones de los otros materiales que se van a utilizar junto a este producto sean compatibles. Es responsabilidad del usuario saber utilizar correctamente este producto.
- 4) Este mosquetón puede utilizarse con cualquier material para alpinismo, incluida la escalada, como prevé la directiva EC89/686/EEC (Dispositivo de Protección Individual).
- 5) Este producto está estudiado para el uso en alpinismo, incluso la escalada, para que en las condiciones climáticas normales puedan aguantar normalmente a un hombre.
- 6) La resistencia y seguridad de los puntos de fijación en la roca, naturales o artificiales, a priori no pueden garantizarse. Se recomienda una inspección seria y crítica antes de obtener una adecuada protección. La posición del anclaje es muy importante para una maniobra correcta.
- 7) Una buena posición del anclaje es fundamental para que una caída sea retenida con seguridad. Deben tenerse en consideración la altura de la caída y la elasticidad de la cuerda para eliminar posibles obstáculos que puedan entorpecer la función dinámica de la cuerda (por ejemplo, el terreno).
- 8) Vuestra vida depende de vuestro material. El usuario debe conocer la historia de su material (uso, conservación, almacenaje, control, etc.). Si el material no es de

uso personal, (por ejemplo: club de montaña, puesto de socorro, etc.) se recomienda especialmente que el control sea hecho por una persona experta, competente, debidamente entrenada y que se registre debidamente.

9) Ninguna responsabilidad será pedida a la sociedad Tractel S.A.S. por daños, lesiones o muerte causada por un uso inadecuado o por artículos modificados o reparados por personas no autorizadas.

10) No es necesaria ninguna precaución particular para el transporte, aunque se debe evitar el contacto con productos químicos y otras sustancias corrosivas.

### MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

El usuario no debe efectuar ningún tipo de mantenimiento, debe limitarse a la limpieza y a la lubricación del producto como se indica a continuación.

Se recomienda la limpieza del producto, principalmente después de usarlo en ambiente salino.

1) Limpieza: eliminar la suciedad del producto, lavarlo con agua potable tibia, (max. 40°C), eventualmente con la ayuda de un detergente delicado (jabón neutro). Dejarlo secar de modo natural lejos de una fuente directa de calor.

2) Lubricación: para lubricar el mecanismo de la leva, utilizar solamente un aceite a base de silicona. Esta operación debe hacerse después de la limpieza y el secado. Evitar el contacto del aceite con las partes textiles.

3) Desinfección: dejar el producto durante una hora inmerso en agua tibia (max. 20°C) con ayuda de desinfectante a base de cloro en la proporción adecuada, después aclarar con agua potable, como ya hemos explicado.

4) Almacenamiento: después de limpiar, secar y lubricar, depositar el mosquetón suelto en un lugar seco, fresco y oscuro (evitar las radiaciones U.V.), químicamente neutro (evitar totalmente los ambientes salinos), lejos de puntos cortantes, fuentes de calor, humedad, sustancias corrosivas y otras posibles condiciones peligrosas. No almacenar con humedad.

5) Duración del producto: es difícil establecer la duración de este producto, pues depende del uso y cómo haya sido guardado, aunque, en líneas generales, se calcula alrededor de 5 años. También existen causas que pueden limitar su duración incluso después de un solo uso, como por ejemplo: el uso incorrecto, el haber soportado una fuerte caída, la deformación mecánica, la caída accidental del mosquetón, el desgaste, el malfuncionamiento del dispositivo de rotación, la contaminación química, la exposición de calor superior a las condiciones normales climáticas.

ATENCIÓN: ¡no dejar vuestro material en un automóvil expuesto al sol!

### PRUEBAS

Las poleas TRACTEL son conformes a la normativa EN 12278. De acuerdo con la normativa EN 12278, los ensayos se efectúan en un número significativo de muestras de producción.



[illegible]

Vérification - Inspektion - Prüfung - Kontrolle - Verificaciones - Verifiche  
Verificação - Έλεγχος - Kontroll - Tarkastus - Eftersyn - Kontrola - Проверка

[illegible]




## CARRUCOLE PER ALPINISMO INCLUSA L'ARRAMPICATA

ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE relative alle carrucole TRACTEL.

### ATTENZIONE:

L'arrampicata, la discesa in corda doppia, la via ferrata, la speleologia, lo scialpinismo, l'esplorazione, il soccorso e i lavori in altezza sono attività ad alto rischio, che possono comportare incidenti anche letali. Ricordate che voi siete personalmente responsabili di imparare l'uso e le misure di sicurezza, e che unicamente voi vi assumete completamente tutti i rischi e le responsabilità per ogni danno, ferita o morte che possa derivare a voi stessi o a terzi dall'uso di ogni nostro prodotto, di qualunque tipo si tratti. Se non siete in grado di assumervi queste responsabilità e di prendervi questi rischi, evitate l'uso di questo materiale. Non esistono istruzioni migliori del praticare l'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.

### INFORMAZIONI GENERALI:

- 1) Importante : prima dell'uso controllate ed assicuratevi che il prodotto sia in ottime condizioni, che funzioni correttamente e che sia idoneo all'uso cui lo volete destinare. Raccomandiamo un accurato controllo e registrazione, a cadenza almeno annuale, da parte di una persona competente.
- 2) Se avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza di qualsiasi prodotto, rimpiazzatelo immediatamente; in particolare tenete sempre sotto controllo lo stato di usura della puleggia nella zona del passaggio della corda e del foro usato per l'aggancio del connettore.
- 3) Assicuratevi che le istruzioni per altri componenti usati insieme a questo prodotto siano compatibili. È responsabilità dell'utilizzatore capire l'uso corretto di questo prodotto.
- 4) Questo prodotto può essere usato con qualsiasi attrezzo per alpinismo inclusa l'arrampicata come previsto dalla direttiva EC 89/686/EEC. (Dispositivi Protezione Individuale).
- 5) Questo prodotto è studiato per l'uso in alpinismo inclusa l'arrampicata nelle condizioni climatiche normalmente sopportabili dall'uomo.
- 6) La resistenza degli ancoraggi naturali e non, nella roccia, non può essere garantita a priori, per cui è indispensabile il giudizio critico dell'utilizzatore per garantire un'adeguata protezione. La posizione dell'ancoraggio è molto importante per una manovra corretta.
- 7) La posizione dell'ancoraggio è fondamentale per la sicurezza dell'arresto della caduta: bisogna tenere in considerazione sia l'altezza della caduta che l'allungamento della corda in modo da evitare eventuali ostacoli (ad esempio il terreno).
- 8) La vostra vita dipende dal vostro equipaggiamento. L'utilizzatore deve conoscere la storia del suo equipaggiamento (uso, immagazzinamento, controlli ecc.). Se l'equipaggiamento non è ad uso personale (ad es. centri di montagna, club, stazioni di soccorso ecc.) raccomandiamo vivamente che i controlli pre-uso siano eseguiti da una persona esperta e competente e debitamente registrati.

9) Nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla Tractel S.A.S. per danni, lesioni o morte causate da un uso improprio o per articoli modificati o riparati da persone non autorizzate.

10) Non è necessaria nessuna precauzione particolare per il trasporto, tuttavia evitate il contatto con reagenti chimici o altre sostanze corrosive.

### MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO

L'utilizzatore non deve effettuare nessun tipo di manutenzione, ma limitarsi alla pulizia ed alla lubrificazione del prodotto, come spiegato di seguito.

Si raccomanda la pulizia del prodotto soprattutto dopo l'uso in ambiente salino.

1) Pulizia: se il prodotto è sporco, risciacquatelo con acqua potabile tiepida (max. 40°C), eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato (sapone neutro). Lasciatelo asciugare in modo naturale lontano da una fonte diretta di calore.

2) Lubrificazione: usate solo olio a base di silicone per lubrificare le parti mobili indicate. Evitate il contatto dell'olio con le parti tessili. Questa operazione deve essere effettuata dopo la pulizia e l'asciugatura.

3) Disinfezione: Lasciate il prodotto immerso per un'ora in acqua tiepida (max. 20° C) con aggiunta di disinfettante contenente sali di ammonio quaternari in quantità appropriata, poi risciacquatelo con acqua potabile.

4) Immagazzinamento: dopo la pulizia, asciugatura e lubrificazione, depositate gli attrezzi sciolti in un posto asciutto, fresco e scuro (evitate le radiazioni U.V.), chimicamente neutro (evitate assolutamente ambienti salini), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni danneggianti. Non immagazzinateli bagnati.

5) Durata del prodotto: è difficile stabilire la durata di questo prodotto, in quanto dipende dall'uso e dall'immagazzinamento, in linea di massima si calcola intorno ai 5 anni. Tuttavia esistono cause che possono ridurre e limitare la durata anche ad un unico uso come ad esempio: l'uso scorretto, l'arresto di una forte caduta, la deformazione meccanica, la caduta accidentale dall'alto dell'attrezzo, l'usura, il mal funzionamento del dispositivo di rotazione, la contaminazione chimica, l'esposizione al calore al di sopra delle normali condizioni.

Attenzione: non lasciate il vostro equipaggiamento in automobili esposte al sole !

### COLLAUDI

Le carrucole TRACTEL sono conformi alla normativa CE. I collaudi secondo quanto prescritto dalla normativa CE vengono effettuati su campionatura significativa della produzione.

## ROLDANAS PARA ALPINISMO INCLUÍDA A ESCALADA

INSTRUÇÕES PARA USO E MANUTENÇÃO relativa às roldanas TRACTEL.

### ATENÇÃO:

A escalada, a descida em corda dupla, a “via ferrata” (Klettersteig), a espeleologia, o esqui alpinismo, a exploração, o socorro e os trabalhos em altura são actividades de alto risco, que podem comportar acidentes até letais. O aprendizado das técnicas adequadas e das medidas de segurança efectuam-se somente sob a própria responsabilidade para todos os danos, ferimentos ou morte que possam sobrevir após a utilização de qualquer produto TRACTEL. Em caso de não estar em condições de estiver esta responsabilidade e estes riscos, evitar o uso deste material. Cada pessoa que utiliza os nossos produtos assume-se a completa responsabilidade de todos os riscos, danos ou lesões que possa ter ou provocar durante o uso. Não existem instruções melhores do que os conselhos dados por uma pessoa competente e preparada.

### INFORMAÇÕES GERAIS

- 1) Importante: antes do uso, controlar e certificar-se que o produto esteja em óptimas condições, que funcione corretamente e que seja idóneo para o uso destinado. Recomendamos um acurado controle e registo, com cadência ao menos anual, por parte de uma pessoa competente (por ex. o Produtor).
- 2) Existindo a mínima dúvida sobre as condições de segurança e de eficiência de qualquer produto, substituí-lo imediatamente; em particular ter sempre sob controle o estado de usura da roldana na zona de passagem da corda e do orifício usado para enganche do conector.
- 3) Certificar-se que as instruções para outros componentes usados juntos a este produto sejam compatíveis. É responsabilidade do usuário entender o uso correcto deste produto.
- 4) Este conector pode ser utilizado com qualquer instrumento para alpinismo incluída a escalada como previsto na directriz EC 89/686/EEC - (Dispositivos Protecção Individual).
- 5) Este produto foi estudado para o uso no alpinismo, incluída a escalada, nas condições climáticas normalmente toleráveis pelo homem.
- 6) A resistência das ancoragens naturais e não, na rocha, não pode ser garantida a priori, portanto é indispensável o julgamento do usuário para obter uma adequada protecção. A protecção da ancoragem é muito importante para uma manobra correcta.
- 7) A posição da ancoragem é fundamental para a segurança na interrupção da queda, é preciso considerar seja a altura da queda que o alongamento da corda a fim de evitar eventuais obstáculos (por exemplo o terreno).
- 8) A sua vida depende do seu equipamento. O usuário deve conhecer a história do seu equipamento (uso, armazenamento, controles, etc.). Se o equipamento não é de uso pessoal (por ex. centros de montanha, clubes, estações de socorro, etc.) recomendamos que os controles pré-uso sejam executados por uma pessoa experta e competente.

9) Nenhuma responsabilidade será reconhecida pela Tractel S.A.S. por danos, lesões ou morte, causados por um uso impróprio ou por artigos modificados ou conservados por pessoas não autorizadas.

10) Não é necessária nenhuma precaução particular para o transporte, todavia, evitar o contacto com reagentes químicos ou outras substâncias corrosivas.

### MANUTENÇÃO E ARMAZENAMENTO

O usuário deve efectuar nenhum tipo de manutenção, mas limitar-se à limpeza e lubrificação do produto, como explicado a seguir.

É recomendável a limpeza sobretudo após o uso do produto em ambiente salino.

1) Limpeza: se o produto está sujo, enxaguar com água potável morna (max. 40°C), eventualmente adicionando um detergente delicado (sabão neutro). Deixar enxugar naturalmente longe de fonte direta de calor.

2) Lubrificação: utilizar somente óleo a base de silicone para lubrificar o mecanismo da alavanca. Esta operação deve ser efectuada após a limpeza e quando o produto estiver totalmente seco.

3) Desinfecção: deixar o produto por uma hora imerso em água morna (máx. 20°C) com a adição de um desinfectante que contenha sais de amónio quaternários em quantidade apropriada, depois enxaguar com água potável.

4) Armazenamento: após a limpeza, enxugados e lubrificados, depositar os conectores soltos em lugar seco, fresco e escuro (evitar as radiações U.V.), quimicamente neutro (evitar absolutamente ambientes salinos), longe de ângulos cortantes, fontes de calor, humidade, substâncias corrosivas ou outras possíveis condições que possam danificar o produto. Não armazená-los molhados.

5) Duração do produto: é difícil estabelecer a duração deste produto, porque depende do uso e do armazenamento, em linha de máxima, calcula-se por volta de 5 anos. Existem causas que podem limitar a duração até a uma única vez, como por exemplo: um uso incorrecto, a interrupção de uma forte queda, uma deformação mecânica, a queda accidental do alto do conector, a usura, o mal funcionamento do dispositivo de rotação, a contaminação química, a exposição ao calor acima das normais condições climáticas. Atenção: não deixar o equipamento em automóveis expostos ao sol!

### ENSAJOS

As roldanas TRACTEL são conformes a normativa CE. Os ensaios, segundo o prescrito na normativa CE, são efectuados em amostras significativas da produção.



Οδηγίες του κατασκευαστή για τη χρήση και την αποθήκευση των τροχαλιών TRACTEL.

#### ΠΡΟΣΟΧΗ

Οι δραστηριότητες ορειβασίας, αναρρίχησης, σπηλαιολογίας, καθόδου με ανάκληση, "via ferrata" (ή klettersteig) καθώς και όλες οι δραστηριότητες σε υψόμετρο είναι επικίνδυνες και μπορούν να προκαλέσουν ατυχήματα και σοβαρό τραυματισμό. Η εξάσκηση καθώς και η γνώση των ενδεχόμενων τεχνικών ασφάλισης και του κατάλληλου εξοπλισμού είναι δική σας ευθύνη. Σας υπενθυμίζουμε πως αναλαμβάνετε προσωπικά την ευθύνη σε περίπτωση ατυχήματος, τραυματισμού ή θανάτου που προκύπτει κατά τη διάρκεια ή συνέπεια της χρήσης των προϊόντων μας σε σας ή σε τρίτο. Η ευθύνη εκτείνεται σε όλη τη σειρά των προϊόντων μας σε οποιαδήποτε χρήση. Αν θεωρείτε πως δεν μπορείτε να αναλάβετε την ευθύνη της χρήσης των προϊόντων μας, παρακαλείστε να μην τα χρησιμοποιήσετε. Μην ξεχνάτε ποτέ πως μόνο ένας επαγγελματίας ή ένα πεπειραμένο άτομο μπορεί να σας δώσει την καλύτερη συμβουλή. Η χρήση των προϊόντων μας υπό την επίβλεψη και τις οδηγίες κάποιου αρμόδιου και πεπειραμένου ατόμου είναι η καλύτερη εκπαίδευση.

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

- 1) Σημαντικό! Πριν από κάθε χρήση, ελέγξτε τη γενική κατάσταση του προϊόντος και βεβαιωθείτε πως λειτουργεί κανονικά. Σας συνιστούμε έναν έλεγχο σε βάθος και την καταχώρηση του ελέγχου, μια φορά το χρόνο, από αρμόδιο άτομο (παραδείγματος χάρι τον κατασκευαστή).
- 2) Αν έχετε αμφιβολίες σχετικά με την κατάσταση του προϊόντος, αντικαταστήστε το αμέσως. Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν ασφάλισης μετά από μεγάλη πτώση. Ιδίως παρακολουθείτε πάντα τη φθορά της τροχαλίας στη ζώνη του περάσματος του σκοινιού και το σημείο ανάρτησης του αυτόματου άγκιστρου.
- 3) Βεβαιωθείτε πως οι οδηγίες των υπόλοιπων προϊόντων ασφάλισης που χρησιμοποιούνται σε συνδυασμό με τα προϊόντα TRACTEL είναι συμβατές. Ο χρήστης αναλαμβάνει την ευθύνη για τη χρήση του σχετικού εξοπλισμού και πρέπει να γνωρίζει τη σωστή του χρήση.
- 4) Το προϊόν αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί με οποιοδήποτε άλλο προϊόν ασφάλισης για ορειβασία και για βουνό που ανταποκρίνεται στο πρότυπο CE 89/686/EEC (μέσα ατομικής προστασίας - ΜΑΠ -).
- 5) Το προϊόν αυτό έχει σχεδιαστεί για την αναρρίχηση και την ορειβασία, σε φυσιολογικές μετεωρολογικές συνθήκες.
- 6) Ο χρήστης πρέπει πρώτα να βεβαιωθεί πως τα σταθερά, φυσικά ή τεχνητά, σημεία πρόσδεσης είναι σε καλή κατάσταση και εξασφαλίζουν μια σίγουρη ασφάλιση για τη χρήση της διάταξης. Η σωστή στερέωση και η θέση του σημείου πρόσδεσης είναι πρωταρχικής σημασίας για το καλό αποτέλεσμα της όλης διαδικασίας.

7) Η θέση του σημείου πρόσδεσης είναι πρωταρχικής σημασίας και σας προστατεύει σε περίπτωση πτώσης. Κατά την τοποθέτηση ενός σημείου πρόσδεσης λάβετε υπόψη το ύψος της πτώσης καθώς και την επιμήκυνση του δυναμικού σκοινιού προς αποφυγή ατυχημάτων.

8) Κατά την αναρρίχηση, η ζωή σας εξαρτάται από τον εξοπλισμό που χρησιμοποιείτε. Ο χρήστης πρέπει να γνωρίζει καλά την κατάσταση του εξοπλισμού του (ενδεχόμενη τριβή, σημείο αποθήκευσης, πραγματοποίηση ελέγχων, κλπ...). Αν ο εξοπλισμός σας δεν είναι ατομικός αλλά προέρχεται από κάποιο κέντρο ή σχολή αναρρίχησης, συνιστάται έντονα να πραγματοποιηθεί έλεγχος του εξοπλισμού από αρμόδιο άτομο.

9) Η εταιρεία Tractel S.A.S. αποποιείται οποιαδήποτε ευθύνη σε περίπτωση ζημιάς, τραυματισμού ή θανάτου που προκλήθηκε από λανθασμένη χρήση ή από προϊόν της TRACTEL που έχει τροποποιηθεί ή επιδιορθωθεί από μη εξουσιοδοτημένο άτομο.

10) Δεν υπάρχουν ιδιαίτερες προφυλάξεις μεταφοράς. Ωστόσο, αποφύγετε κάθε επαφή του υλικού με χημικά προϊόντα, άλλες διαβρωτικές ουσίες ή αλμυρό περιβάλλον.

#### ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Το προϊόν αυτό δεν απαιτεί συντήρηση εκτός από το καθαρίσμά και τη λίπανση. Συνιστάται να καθαρίζεται το προϊόν ιδίως μετά τη χρήση σε αλμυρό περιβάλλον.

1) Καθαρίσμα: Ξεπλύνετε το αλμυρό προϊόν στο νερό (μέγιστη θερμοκρασία 40°C) με ουδέτερο απορρυπαντικό, πολύ απαλό. Αποφύγετε άμεσες πηγές θερμότητας για το στέγνωμα.

2) Λίπανση: Λιπάνετε το μηχανισμό κλεισίματος με ένα λιπαντικό με βάση τη σιλικόνη. Η λίπανση πραγματοποιείται μετά το καθαρίσμα και στέγνωμα του προϊόντος.

3) Απολύμανση: Βυθίστε το προϊόν, για 1 ώρα περίπου, σε χλιαρό νερό (μάξιμουμ 20°C), με κάποιο απολυμαντικό με βάση το αμμώνιο σε αντίστοιχη ποσότητα. Ξεπλύνετε με καθαρό νερό.

4) Αποθήκευση: Αποθηκεύστε το προϊόν σε μέρος δροσερό, ξηρό και σκιερό. Αποφύγετε κάθε επαφή με χημικά προϊόντα, άμεσες ή υπερβολικές πηγές θερμότητας, υψηλό ποσοστό υγρασίας, γωνίες ή αιχμηρά άκρα. Αποφύγετε τις υπεριώδεις ακτίνες (U.V.).

5) Διάρκεια ζωής: Είναι δύσκολο να εκτιμηθεί η διάρκεια ζωής του προϊόντος και επεμβαίνουν διάφοροι παράγοντες όπως παραδείγματος χάρι η συχνότητα και ο τρόπος χρήσης αλλά επίσης και η αποθήκευση. Η μέση διάρκεια ζωής εκτιμάται στα 5 χρόνια. Ωστόσο, οι ακόλουθοι παράγοντες μπορούν να μειώσουν αισθητά την αντοχή του προϊόντος: η χρήση της τροχαλίας με μεγαλύτερο φορτίο από αυτό που αντέχει, η μηχανική παραμόρφωση, η τυχαιά πτώση του αυτόματου άγκιστρου, η φθορά, η κακή λειτουργία μιας περιστρεφόμενης διάταξης, η επαφή με χημικά προϊόντα, η υπερθέρμανση.

ΠΡΟΣΟΧΗ! Μην αφήνετε ποτέ τον εξοπλισμό σας μέσα σε αυτοκίνητο με μεγάλη ζέστη.

#### ΔΟΚΙΜΕΣ

Οι τροχαλίες TRACTEL ανταποκρίνονται στο πρότυπο EN 12278

Οι δοκιμές, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο πρότυπο EN 12278, πραγματοποιούνται σε χαρακτηριστικό δείγμα της παραγωγής.

BRUGS OG VEDLIGEHOLDELSES ANVISNINGER for  
taljer TRACTEL.

GIV AGT:

Klatringen, jernvejen, nedefiring, speleologien, skibjergbestigning, udforskningen, undssætningen og højdearbejderne er højfarlige virksomheder, som kan tåle også letalhændelser. Vi fralægger os ethvert ansvar for alle skader, sårer og død som skulle ske til jer til trediemand på grund af benyttelsen af ethvert TRACTEL produkt, derfor er læringen af de passende teknikker af sikkerhedsforanstaltningerne en af Deres forpligtelser. Hvis De er ikke i stand til at påtage Dem dette ansvar og denne risikoer, undgå brugen af materiale. Det findes ingen bedre anvisning som rådene fra en kompetent og erfaren person.

GENERALOPLYSNINGER

- 1) Vigtig: for brugen efterse og forvisse Dem om at produktet er i fortræffelig tilstand, at den virker fuldkomment og at den er egnet til brugen De ønsker. Vi anbefaler en omhyggelig kontrol og justering i det mindste engang hvert år, udført af en kompetent person (f.eks. producenten).
- 2) Hvis De er tvivlsom om den sikkerheds- og effektivitetstilstand af en hvilken som helst produkt, erstatte den umiddelbart; det skal især kontrolleres forbrugstilstand af remskive i zonen af tovsugliding og af hulet brugt for knæpning af forbindelsen.
- 3) Forsikre Dem at undervisningerne for andre bestanddele som bruges sammen med denne produkt her er forenelig. Brugeren er ansvarlig for en god forståelse af det korrekte brug af denne produkt.
- 4) Denne forbindelse kan bruges sammen med hvilken som helst udrustning for bjergbestigning og klatringen ligesom det forudses af EC 89/686/EEC forskriften (Udrustning for individuel beskyttelse).
- 5) Dette produkt studeredes for brug i bjergbestigning og klatring i en klimatisk tilstand som man kan godt tåle.
- 6) Styrket af naturankerpenge i klippen kan ikke garanteres i førvejen, derfor er brugers forstanden uundværlig for en passende beskyttelse.
- 7) Ankerengestillingen er væsentlig for faldstopssikkerheden, man skal tage i betragtning både faldhøjden og tovs længelsen for at undgå evt. hindringer.
- 8) Deres liv hænger af Deres udstyr. Brugeren skal kende sin udstyr fuldstændig (brug, opbevaring, kontrol, o.s.v.). Hvis udstyret er ikke for personlig brug (f.eks. bjergcentre, clubs, katastrofeposten o.s.v.) rekommanderer vi at førbrugskontrollen udføres af en kompetent og erfaren person.
- 9) Tractel S.A.S fralægger sig ethvert ansvar for alle skader, sårer og død som skulle ske på grund enten af en urigtigt brug eller for produktet som blev enten modificeret eller genoprettet af ubemyndigede personer.
- 10) Ingen særlig forsigtighed er nødvendig for transporten, alligevel undgå berøringen med kemiske reagenser og andre ætsemidler.

VEDLIGEHOLDELSE OG OPBEVARING

Brugeren skal udføre ingen vedligeholdelsestype, han skal kun sørge for produkts rengøringen og smøringen, ligesom det forklares senere.

Rengøringen rekommanderes særlig efter produktsbrugen i saltagtig miljø.

1) Rengøring : hvis produktet er snavset, skylle den med lunkent drikkevand (max. 40° C), eventuelt med tilføjelse af en sart rensmiddel (sæbe). Lade den viske af på en naturlig måde langt fra en direkte varmekilde.

2) Smøring : bruge kun silikonolie for smøring af stangmekanisme. Undgå olieheringen med tekstiler. Denne operation skal udføres efter rengøringen, og afviskning.

3) Desinfektion: stikke ned produktet i lunkent vand for en time (max. 20°C) med tilføelsen af en desinfektionsmiddel som indeholder kvaternarammoniumsalte i en egnet mængde og så skylle den ned med rent vand.

4) Opbevarelse: Efter rengøringen, afviskning og smøringen, lægge forbindelserne i et tørt, friskt og mørkt sted (undgå U.V. stråler) som skal også være kemisk neutralt (undgå absolut saltagtige steder), langt fra skarpe hjørner, varmekilder, ætsemidler og undgå andre skadelige stillinger. De skal aldrig opbevares blødt.

5) Produktsvarighed: det er svært at bestemme varighed af denne produkt, som kommer an på brugen og opbevarelsen, i hvert fald den skulle være af ca. 5 år. Det findes alligevel nogle årsagen som kan afgrænse varigheden også til en eneste brug, som en stop af en stærk fald, den mekanisk deformation, den tilfældig fald af produktet, slidet, den dårlig virkning af rotationsindretningen, den kemiske besmittelse, varmeudstilling.

Giv agt!: læde aldrig Deres udstyr i vogn når soler skinner stærkt!

AFPRØVNINGER

Taljer TRACTEL er i overensstemmelsen med EN 12278 normen.

Afprøvningerne i overensstemmelsen med forskrifterne af EN 12278 normen udføres på en betegnende prøvegruppe af produktionen.

## TALJAR FÖR ALPINISM OCH KLÄTTRING SNYRROR FÖR ALPINISM OCH BERGKLÄTTRING

### ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDELSE OCH UNDERHÅLL för snyrror TRACTEL.

#### GE AKT:

Bergsklättring, nedstigande med dubbla rep, alpinism skidåkning, utforskning, undsättning och höjarbete är högfärliga verksamheter som kan medföra dödliga olyckor. Vi är inte ansvariga för alla skador, sår eller död som skulle inträffa er eller andra på grund av bruket av TRACTEL produkter. Således är inläringen av passande teknik och säkerhetsåtgärder ert ansvar.

Skulle ni inte vara i stand att ta på er detta ansvar, lå bli att bruka detta material. Det finns inte bättre anvisningar än råd av en kompetent och erfaren person.

#### ALLMÄNNA INFORMATIONER

1) Viktigt: före användandet, kontrollera och försäkra er om att produkter är i perfekt tillstånd, att den arbetar bra och den är passande för det bruk ni önskar; vi rekommenderar åtminstone en årlig undersökning och justering av en kompetent person (t.e. producenten).

2) Skulle ni vara i tvivel om produktens säkerhet och effektivitet, ersätta den omedelbart: framför allt ska kontrolleras slitage på snyrror för reps genomgång och losbindnings hålet.

3) Försäkra er om att anvisningar för andra delar som brukas tillsammans med denna produkt är förenliga.

4) Denna produkt kan användas med all utrustning för alpinism och bergsklättring enligt EU norm 89/686/ECC (Normer för personligt skydd).

5) Denna produkt avsedd att brukas i alpinism och bergsklättring under klimatförhållanden som normalt kan tålas.

6) Motståndet av naturliga förankringar i klippan kan inte garanteras på förhand, således är användarens förstånd oundgängligt för en passande skydd.

7) Förankringpositionen är väsentlig för säkerheten. Man ska ta i betraktande både fallhöjden och utsträckningen av rep för att undvika ev. hinder.

8) Ert liv beror på er utrustning. Användaren ska känna väl sin utrustning (bruk, förvaring, kontroll o.s.v.). Om utrustningen inte är för personligt bruk (t.e. bergscentrum, kluber, räddningsstationen o.s.v.) rekommenderar vi att alla kontroller utförs av en kompetent och erfaren person.

9) Tractel S.A.S. tar inte på sig ansvar för skador eller dödsfall till följd av oegentligt bruk eller för produkterna modifierade eller sådan som reparerat av obehöriga personer.

10) Ingen speciell försiktighet krävs för transport. Undvik beröring med kemiska eller frätande medel.

#### UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Användaren ska inte utföra underhåll, utan nöja sig med rengöring och insmörjning av produkten.

Rengöringen rekommenderas framför allt efter bruk av produkten i salt omgivning.

1) Rengöring: om produkten är smutsig, spola den med ljumt färskt vatten (max. 40°C) eventuellt med tillägg av ett fintvättmedel (såpa). Den ska torka långt från en direkt värmekälla.

2) Smörjning: använd bara en silikonolja för smörjningen av hävstångsmekanismer. Undvika oljekontakter med textilieder. Detta ska utförs efter rengöring och torkning.

3) Desinfektion: produkten ska neddoppas för en timmes tid i ljumt vatten (max. 20°C) med tillägg av en desinfektionsmedel som innehåller kvaternarammoniumsalt, därefter spola den med rent vatten.

4) Förvaring: efter rengöring, torkning och smörjning, sätt närmonterade utrustningar i ett torrt, svalt och mörkt rum (undvika U.V. strål) som ska också vara kemiskt neutralt (undvik absolut salt omgivning) långt från värmekälla, fuktighet, frätmedel och andra skadliga tillstånd. Förvara den torrt.

5) Produktens varaktighet: det är svårt att bestämma varaktigheten av denna produkt, det beror på bruket och förvaringen. Vanligen kalyerar man ca. 5 år. Det finns dock några orsaker som kan begränsa varaktigheten också till en enda gång, som ett högt fall, mekaniska fel, fall från hög höjd av produkten, slitage, kemiskt kontakt, förvärme över normala klimatiska förhållanden.

GE AKT: lämna aldrig er utrustning i bilen när solen är stark.

#### TESTER

Snyrror TRACTEL är tillverkade med EN 12278 norm. Kvalitetskontroller i överensstämmelse med EN 12278 normer utförs på stor del av produktionen.

## HIHNAPYÖRÄT ALPPI-, VUORISTO- YM. KIIPEILYYN

Valmistajan ohjeet TRACTEL-hihnapyörrien käyttöön ja varastointiin.

### VAROITUS

Kiipeily, alpinismi, speleologia, laskeutuminen, "via ferrata" (tai klettersteig) sekä kaikki korkealla tapahtuvat toimet ovat vaarallisia ja voivat aiheuttaa onnettomuuksia ja vakavia ruumiinvammoja. Sopivien varmistustekniikoiden ja sopivan materiaalin opettelu ja harjoittelu ovat käyttäjän omalla vastuulla. Muistutamme, että olet itse vastuussa onnettomuuden, loukkaantumisen tai kuoleman sattuessa itselle tai kolmansille osapuolille tuotteidemme käytön aikana tai sen seurauksena. Vastuu koskee koko tuotemallistoa ja kaikkia käyttötapauksissa. Jos katsot, ettei voi ottaa käyttövastuuta tuotteistamme, älä käytä niitä. Muista aina, että vain ammatitaitoinen tai kokenut henkilö antaa parhaita neuvoja. Tuotteidemme käyttö pätevän ja kokeneen henkilön valvonnassa ja ohjaamana on paras opettelutapa.

### KÄYTÖN YLEISOHJEITA

- 1) Tärkeää! Tarkasta tuotteen yleiskunto aina ennen käyttöä ja varmista, että se toimii normaalisti. Suosittelemme pätevän henkilön (esim. valmistajan) toimesta tapahtuvaa perinpohjaista tarkastusta kerran vuodessa, josta luovutetaan todistus.
- 2) Jos olet epävarma tuotteen kunnosta, vaihda se välittömästi. Älä käytä varmistuslaitetta voimakkaan putoamisen jälkeen. Tarkkaile eritoten jatkuvasti hihnapyörän kuluneisuutta köyden kulkureitin ja liittimen kytkentäreian kohdalla.
- 3) Varmista, että TRACTEL-tuotteiden kanssa käytettyjen muiden varmistuslaitteiden ohjeet ovat yhdenmukaiset. Käyttäjä on tuoteyhdistelmien käytöstä vastuussa ja osattava niiden oikea käyttötapa.
- 4) Tätä tuotetta voidaan käyttää minkä tahansa, standardin CE 89/686/EEC (henkilökohtainen suojalaite) mukaisen alppi-, vuoristo- ym. kiipeilyyn tarkoitettun varmistuslaitteen kanssa.
- 5) Tämä tuote on suunniteltu alppi-, vuoristo- ym. kiipeilyyn normaaleissa ilmasto-olosuhteissa.
- 6) Käyttäjän on varmistettava ennalta, että luonnolliset tai keinotekoiset kiinteät kiinnityspisteet ovat hyväkuntoiset ja takaavat luotettavan varmistuksen laitteen käytössä. Kiinnityspisteen pito ja asema ovat toimenpiteen moitteettoman tuloksen perustekijöitä.
- 7) Kiinnityspisteen asema on hyvin tärkeä, sillä se suojaa käyttäjää putoamisen sattuessa. Onnettomuuksien ehkäisemiseksi, huomioi putoamiskorkeus sekä dynaamisen köyden venymä kiinnityspisteen varustamisen yhteydessä.
- 8) Kiipeilyn aikana henkesi on käytetyn materiaalin varassa. Käyttäjän on tunnettava materiaalsi kunto hyvin (mahdollinen kuluminen, varastointipaikka, tehdyt tarkastukset jne.). Jos laitteisto ei ole henkilökohtainen, vaan kiipeilykeskuksen tai -koulun käytössä, on erittäin suositeltavaa antaa materiaalin tarkastus pätevän henkilön tehtäväksi.
- 9) Tractel S.A.S ei ota vastuuta huonosta tuotteen käytöstä tai luvattomasta TRACTEL-tuotteen muuttamisesta tai korjaamisesta aiheutuvista vaurioista, loukkaantumisista tai kuolemasta.
- 10) Kuljetuksen aikana ei tarvitse huomioida mitään erikoisia varotoimia. Kuitenkin on hyvä välttää materiaalin joutumista kosketukseen kemiallisten tai syövyttävien aineiden kanssa tai likaisiin paikkoihin.

### HUOLTO JA VARASTOINTI

Tämä tuote ei kaipa puhdistusta ja voitelua lukuun ottamatta mitään erityistä huoltoa. Tuotteen puhdistusta suositellaan eritoten likaisessa paikassa tapahtuneen käytön jälkeen.

- 1) Puhdistaminen: Huuhtele likainen tuote vedellä (lämpötila enintään 40°C), johon on sekoitettu mietoa neutraalia pesuainetta. Älä kuivata suoran lämpölähteen läheisyydessä.
- 2) Voitelu: Voitele lukintamekanismi silikonipitoisella voiteluaineella. Voitelu tehdään puhdistuksen ja kuivauksen jälkeen.
- 3) Desinfiointi: Upota tuote noin tunniksi lämpimään veteen (enintään 20°C), johon on sekoitettu vastaava määrä ammoniumperustaista desinfiointiainetta. Huuhtelee puhtaalla vedellä.
- 4) Varastointi: Varastoi tuote varjoisaan, kuivaan ja viileään tilaan. Ehkäise kosketus kemiallisiin aineisiin, suoriin tai liiallisiin lämpölähteisiin, korkeaan kosteuteen ja teräviin kulmiin. Vältä UV-säteitä.
- 5) Kestoikä: Tuotteen kestoikää on vaikea määrittellä, sillä siihen vaikuttavat useat tekijät kuten käyttötapa ja -tiheys sekä varastointi. Kestoiäksi arvioidaan keskimäärin viisi (5) vuotta. Kuitenkin seuraavat tekijät heikentävät tuotteen kestävyyttä: hihnapyörän käyttö ylikuomalla, mekaaninen muodonmuutos, karbiinihaan epähuomiossa tapahtuva putoaminen, kuluminen, pyörivän laitteen huono toiminta, kosketus kemiallisiin aineisiin ja ylikuumentuminen.

**VAROITUS!** Älä koskaan jätä laitetta autoon kuumalla ilmalla.

### TESTIT

TRACTEL-hihnapyörät ovat standardin EN 12278 mukaisia.

Standardissa EN 12278 määrätty testit on tehty merkittävälle koekappalemäärälle.

## TALJAR FÖR ALPINISM OCH KLÄTTRING

### BRUKS OCH UPPRÄTTUNDERVISNINGARE för taljar TRACTEL.

#### GE AKT:

Klättringen, järnvägen, nedstiganden, speleologien, skialpinismen, utforskningen, undsattan och höjdarberedarna är högfärliga verksamheter som kann tåla också dödliga olycksshændelsar. Vi är ikke ansvarig för alla skadar, sårar eller död som skulle infræffa till ni eller till tredje på grund av bruken av vilken TRACTEL produkt som helst; således är læringen av passanda teknikare och av sikkerhetsmåttarna ev av edra ansvarighetar. Skulle ni ikke vara i stand till att ta på er detta ansvarhet og denne farar, låte bli bruken av denne material. De finnas inta bættra anvisningar än råderne av en kompetent och erfarane person.

#### GENERLUPPLYSNINGAR

- 1) Viktig: för bruket, kontrollera og försäkra er on produktan är i förträffliga tilstandar, att den arbetar fullkomligt og den är passanda för bruket Ni önskar; Vi rekommenderar åtminstone en passanda årsundersökning og justeringfrån en kompetent person (t.e. producenten).
- 2) Skulle Ni vara i tvivel om sikkerhets og effektivitæts tilstandar av vilken produkt som helst, ersætta den omedelbart: framför allt skall kontrolleras slitningstilstand av blocktyg i zonen av tågsliidning og av hålet bruket för forenelseansamnhaking.
- 3) Försäkra erom att anvisningar för andra bestandddelar som brukas sammen med denne produkt är förlåtliga.
- 4) Denne produkt utarbetadas för bruk i alpinism og klättringen i klimatiska tilstandar som man kann gott tåla.
- 5) Denne forenelse kann brukas sammen med vilken verktyg som helst för alpinism og klättringen som det är förutset av EC 89/686/EEC normen (Rigg för personlig beskydd).
- 6) Motstænden av naturankringelsar i klippan kann ikke garanteras på förhand, således är förbrukares forstænd oundgånglig för en passanda beskydd.
- 7) Ankringelsepositionan är væsentlig för sikkerheten av fallstop, man skal ta i betraktande båda fallhøjden og utstrækningen av tåg för att undvika evt. hinderar.
- 8) Ert liv beror av ert rigg. Förbrukeren skall känna sit rigg fullkomligt (bruk, förvaring, undersökningar o.s.v.). Såvida är rigget ikke för personlig bruk (t.e. bergscen-trum, clubs, bistændsorstar o.s.v.) rekommenderar vi att alla undersökningar förr bruk utföras av en kopotent og erfarane person.
- 9) Tractel S.A.S. tar på sig intet ansvar för skadar, sårar eller död till följd av en oegentlig bruk eller för produktarna modifierad eller reparerad av inte berättigada personer.
- 10) Inte specialförsiktighet är nödvændigt för transportan, i all fall undvika beröringen med kemiska reagensar eller andra frætmeddlar.

#### UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Förbrukaran skall ikke utföra vilken underhåll som helst, men han skall blott nøja sig med rengöringen og smörjningen av produktan.

Rengöringen rekommenderas framför allt efter bruken av produktan i saltaktiga omgivning.

1) Således produktan är smutsig, spola den med ljum driksvættan (max. 40°C) eventuellt med tillægg av en ömtåliga rennemedel (såpa). Den skall törka sig på ett naturligt sätt borta från en direkta værmekålla.

2) Smörjning: bruka blott en silikonolja för smörjningen av hævstångsmekanism. Denne handling skall utföras efter rengöringen og torkningen.

3) Desinfektion: produktan skall neddoppas för en timmes tid i ljum vætten (max. 20°C) med tillægg av en desinfektionsmedel som inneholder kvaternærammonium-salter, dæfter spola den med ren vætten.

4) Förvaring: efter rengöringen, torkningen og smörjningen, sætta forenelsearne i ett tørt, friskt og mørkt ørt (undvika U.V. stråler) som skall också vara kemisk neutralt (undvika absolut saltaktiga omgivning) borta från værmekålla, fuktighet, frætmeddlar og andra øgunstige tilstandar. Förvara den tørr.

5) Produktvaraktighet: det är svært att bestemme varaktighetan av denna produkt, som hævleder sig Från bruket og förvaringen, i varje fall den skulle vara av ca.5 år. Det finnas dock några ørsakar som kann begrænse varaktighetan också till en eneste bruk, som ett stærkt fall, mekaniska vanskaplighet, tilfællige fall av produktan, slitning, den dålige ørbete av rotationsverktøg, værmetsæt-tande.

GE AKTI: læmna aldrig er rigg i bilen nær solsken är stærk

#### AVSYNINGAR

Taljarna TRACTEL är i øverenstæmmelse med EN 12278 normen.

Avprøvninger ifølge EN 12278 normen utföras på en betydelseprøvkarte av produktionen

## KRĄŻKI LINOWE PRZEZNACZONE DO CELÓW ALPINISTYCZNYCH I WSPINACZKOWYCH.

Instrukcje producenta dotyczące użytkowania i przechowywania krążków linowych TRACTEL.

### UWAGA

Wspinaczka, alpinizm, speleologia, schodzenie po linie, "via ferrata", podobnie jak wszelkie prace wykonywane na wysokości to dyscypliny niebezpieczne, które mogą być przyczyną groźnych wypadków i poważnych obrażeń ciała. Zdobywanie doświadczenia i przyswojenie odpowiednich technik asekuracyjnych oraz używanie właściwego sprzętu to sprawa Twojej własnej odpowiedzialności.

Przypominamy, że to Ty osobiście ponosisz odpowiedzialność za wypadek, obrażenia ciała lub śmierć Twoją lub osób trzecich w następstwie używania naszego sprzętu. Odpowiedzialność obejmuje całą gamę naszych produktów i wszelkie ich zastosowanie. Jeśli oceniasz, że nie jesteś w stanie wziąć na siebie odpowiedzialności za użytkowanie naszych produktów, prosimy Cię o odstąpienie od ich stosowania. Nie zapominaj o tym, że wyłącznie profesjonalista bądź osoba doświadczona może służyć Ci najlepsza rada. Użytkowanie naszych produktów pod nadzorem i zgodnie z instrukcjami osoby kompetentnej i doświadczonej to najlepszy sposób nauki.

### OGÓLNE INFORMACJE DLA UŻYTKOWNIKA

- 1) Ważne! Przed każdym użyciem sprawdź stan ogólny produktu i upewnij się, że działa on prawidłowo. Raz w roku zalecamy przeprowadzanie pogębionych kontroli oraz ich odnotowywanie. Kontrola taka musi zostać przeprowadzona przez kompetentną osobę (na przykład producenta).
  - 2) Jeśli masz jakiegokolwiek wątpliwości co do stanu produktu, natychmiast go wymień. Nie używaj produktu asekuracyjnego, jeśli uczestniczył on w silnym upadku. Zawsze nadzoruj stan zużycia krążków linowych, w szczególności na poziomie gardzieli, przez którą przechodzi lina. Kontroluj również stan zużycia okienka do zaczepienia łącznika.
  - 3) Upewnij się, że instrukcje innych produktów asekuracyjnych używanych w połączeniu z produktami TRACTEL są kompatybilne. Użytkownik ponosi odpowiedzialność za łączenie produktów i musi znać ich właściwe zastosowanie.
  - 4) Produkt ten może być używany z każdym innym produktem asekuracyjnym do celów wspinaczkowych, zgodnym z normą CE 89/686/EEC (sprzęt ochrony indywidualnej - EPI).
  - 5) Produkt ten jest zaprojektowany do celów wspinaczkowych i alpinistycznych w normalnych warunkach meteorologicznych.
  - 6) Użytkownik musi wcześniej sprawdzić, czy punkty kotwiczenia stałe, naturalne lub sztuczne, są w dobrym stanie i czy zapewniają użytkownikowi sprzętu pewną asekurację.
- Stabilność i położenie systemu kotwiczącego mają fundamentalne znaczenie dla dobrego przebiegu wszystkich wykonywanych manewrów.

7) Wyposażenie punktu kotwiczenia ma podstawowe znaczenie i chroni Cię podczas upadku. Podczas wyposażania punktu kotwiczenia, aby zapobiec wypadkom, uwzględnij wysokość upadku oraz wydłużenie liny dynamicznej.

8) We wspinaczce Twoje życie zależy od stosowanego sprzętu. Użytkownik musi dobrze znać stan swojego sprzętu (ewentualne przetarcie, miejsce przechowywania, przeprowadzone kontrole itd.). Jeśli sprzęt nie służy tylko Tobie, lecz jest własnością ośrodka szkoleniowego lub szkoły wspinaczkowej, zdecydowanie zalecane jest przeprowadzenie kontroli przez kompetentną osobę.

9) Firma Tractel S.A.S. odrzuca wszelką odpowiedzialność za szkody, obrażenia ciała lub utratę życia spowodowane niewłaściwym użytkowaniem sprzętu TRACTEL, modyfikowaniem lub naprawianiem go przez nieuprawnione do tego osoby.

10) Nie istnieją żadne szczególne zalecenia dotyczące transportu. Jednak musisz chronić sprzęt przed kontaktem z substancjami chemicznymi, preparatami powodującymi korozję i brudem.

### KONSERWACJA I PRZECZYSZCZANIE

Produkt ten nie wymaga konserwacji, z wyjątkiem czyszczenia i smarowania. Zalecane jest czyszczenie produktu, zwłaszcza po użyciu w brudnym otoczeniu.

1) Czyszczenie: Spłucz zabrudzony produkt wodą (maksymalna temperatura 40°C) z dodatkiem bardzo łagodnego neutralnego detergentu. Podczas suszenia unikaj bezpośredniego działania źródła ciepła.

2) Smarowanie: Nasmaruj mechanizm zamka smarem na bazie silikonu. Smarowanie musi się odbyć po uprzednim oczyszczeniu i wysuszeniu produktu.

3) Dezynfekcja: Zanurz produkt na czas około 1 godziny w letniej wodzie (maksymalnie 20°C) z dodatkiem środka dezynfekującego na bazie amonu, przestrzegając zaleceń przez producenta proporcji. Wypłucz w czystej wodzie.

4) Przechowywanie: Przechowuj w miejscu chłodnym, suchym i zacienionym. Unikaj wszelkiego kontaktu produktu z substancjami chemicznymi, bezpośrednim lub zbyt silnym działaniem źródła ciepła, nadmierną wilgocią, ostrymi krawędziami i przedmiotami spiczastymi. Unikaj narażenia produktu na działanie promieni UV.

5) Czas życia: Czas życia produktu jest trudny do określenia, mają na niego wpływ różnorakie czynniki, nie tylko rodzaj i częstotliwość użytkowania, lecz również sposób przechowywania. Średni czas życia produktu szacuje się na 5 lat. Jednakże wytrzymałość produktu może się zmniejszyć pod wpływem następujących czynników: używanie krążka linowego z obciążeniem przekraczającym dopuszczalną wartość, odkształcenia mechaniczne, przypadkowe upadki produktu, zużycie, nieprawidłowe działanie urządzeń obracających się, kontakt z substancjami chemicznymi, przegrzanie.

**UWAGA!** Nigdy nie zostawiaj sprzętu w silnie nagrzanym samochodzie.

### TESTY

Krążki linowe TRACTEL są zgodne z normą EN12278. Testy zostały przeprowadzone na reprezentatywnych próbkach produkcji zgodnie z zaleceniami normy EN 12278.



## РОЛИКИ ДЛЯ СНАРЯЖЕНИЯ, ИСПОЛЪЗУЕМОГО ПРИ АЛЬПИНИЗМЕ

Инструкции производителя по эксплуатации и хранению роликов TRACTEL.

### ОСТОРОЖНО!

Альпинизм, восхождение в горы, спелеология, спуск по веревке, виа феррата, а также прочие горные виды спорта, являются опасными дисциплинами и могут привести к несчастным случаям и серьезным телесным повреждениям. Изучение и практическое применение соответствующей техники безопасности и умение пользоваться специально предназначенным снаряжением является исключительно вашей ответственностью.

Мы напоминаем, что вы несете личную ответственность при несчастном случае, телесных повреждениях или смертельном исходе в ходе или в результате использования наших изделий вами лично или третьими лицами. Такая ответственность распространяется на всю гамму нашей продукции и на все виды использования. Если Вы считаете, что Вы не можете взять на себя ответственность, связанную с использованием наших изделий, мы настоятельно рекомендуем Вам воздержаться от использования. Не следует забывать, что наилучшие рекомендации по использованию можно получить только у компетентных и опытных специалистов. Лучший способ научиться пользоваться снаряжением – это пройти инструктаж компетентного и опытного специалиста, который может контролировать ваши действия.

### ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ИСПОЛЪЗОВАНИЮ

- 1) Важное замечание: Каждый раз перед началом использования следует проверить общее состояние снаряжения и убедиться в том, что оно исправно. Мы рекомендуем вам осуществлять более подробную проверку раз в год и регистрировать дату проведения. Такую проверку должен выполнить компетентный специалист (например, производитель).
- 2) Если вы сомневаетесь в состоянии снаряжения, его необходимо немедленно заменить. Не следует использовать страховочное снаряжение, которое уже послужило для предотвращения падения. Необходимо постоянно следить за износом ролика, в частности, желоба, по которому проходит трос. Кроме того, следует проверить износ окошка крепления соединителя.
- 3) Убедитесь в том, что, согласно инструкциям, другое страховочное снаряжение, используемое совместно с изделиями TRACTEL, является совместимым с ними. Пользователь несет ответственность за использование комбинированных изделий. Он должен изучить правила их использования.
- 4) Данное изделие можно использовать со всеми элементами страховочного снаряжения, предназначенными для использования при альпинизме, соответствующими стандарту CE 89/686/ЕЕС (средства индивидуальной защиты - СИЗ).
- 5) Данное оборудование предназначено для использования при восхождении и альпинизме в нормальных погодных условиях.
- 6) Пользователь должен заранее убедиться в том, что фиксированные точки крепления, естественные или искусственные, находятся в рабочем состоянии, и обеспечивают безопасность использования снаряжения. Благополучный исход всех действий напрямую зависит от прочности и положения креплений.

7) Точка крепления является ведущим элементом снаряжения. От нее зависит защита пользователя в случае падения. При установке ролика на одну из точек крепления следует учитывать высоту падения, а также растяжение динамического троса во избежание несчастных случаев.

8) При восхождении в горы жизнь альпинистов зависит от используемого ими снаряжения. Пользователю должно быть хорошо известно состояние его снаряжения (возможное истирание, место хранения, пройденная проверка и пр.). Если используемое вами снаряжение не принадлежит вам, и вы получили его в центре инструктажа или школе альпинизма, мы настоятельно рекомендуем направить его на проверку компетентному специалисту.

9) Фирма Tractel S.A.S. не несет никакой ответственности в случае повреждений, травм или смерти в результате неправильного использования или контакта со снаряжением TRACTEL, в конструкцию которого были внесены изменения, или которое прошло ремонт у не лицензированного нашей фирмой лица.

10) Транспортировка снаряжения не требует особых мер предосторожности. Тем не менее, не следует подвергать снаряжение воздействию химикатов, коррозионных веществ или соленой среды.

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ

Данное изделие не требует технического обслуживания, за исключением чистки и смазки. Рекомендуется помыть изделие, особенно после использования в соленой среде.

- 1) Чистка: Сполоснуть изделие, использованное в соленой среде, водой (макс. температура: 40°C) с нейтральным, очень мягким моющим средством. Не следует сушить изделие поблизости от прямых источников тепла.
- 2) Смазка: Смазывать закрывающий механизм смазкой на силиконовой основе. Смазку следует осуществлять, очистив и высушив снаряжение.
- 3) Дезинфекция: Поместить снаряжение на час в раствор из теплой воды (макс. температура: 20°C) и дезинфицирующего средства на основе аммония в рекомендуемых производителем пропорциях. Сполоснуть чистой водой.
- 4) Хранение: Хранить изделие в сухом, прохладном и темном месте. Не следует подвергать изделие воздействию химикатов, прямых или чрезвычайно сильных источников тепла, воздействию повышенной влажности, острых углов или краев. Не следует подвергать изделие воздействию УФ лучей.
- 5) Срок службы: Сложно указать срок службы изделия, так как следует принимать во внимание различные факторы, как то: частота и условия использования, а также хранения. В среднем, срок службы изделия составляет 5 лет. Тем не менее, следующие факторы могут значительным образом снизить прочность изделия: использование ролика под нагрузкой, превышающей предусмотренную, механическая деформация, случайное падение изделия, износ, неправильное функционирование поворотного механизма, воздействие химикатов, перегрев.

ОСТОРОЖНО! Ни в коем случае не следует оставлять снаряжение в машине в жаркую погоду.

### ИСПЫТАНИЯ

Ролики фирмы TRACTEL соответствуют стандарту EN12278. Испытания были проведены на примере образцов продукции в соответствии с положениями стандарта EN 12278.

**F TRACTEL S.A.S.**

RN 19 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11  
N° de SIRET : 422 197 962 00026  
Code APE : 292 D

**L SECALT S.A.**

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113  
L-1011 LUXEMBOURG  
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

**D GREIFZUG GmbH**

Scheidtbachstrasse 19-21  
Postfach 200440  
D-51434 BERGISCH-GLADBACH  
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

**GB TRACTEL UK Ltd**

Old Lane, Halfway  
SHEFFIELD S20 3GA  
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

**E TRACTEL IBÉRICA S.A.**

Carretera del medio 265  
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)  
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

**I TRACTEL ITALIANA S.p.A.**

Viale Europa 50  
I-20093 Cologno Monzese (MI)  
T : 39 2 254 47 86 – Fax : 39 2 254 71 39

**NL DK TRACTEL BENELUX B.V.**

Paardeweide 38  
NL-4824 EH BREDA  
T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

**P LUSOTRACTEL LDA**

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce  
P-2775 PAREDE  
T : 351 21 444 20 50 – Fax : 351 21 445 19 24

**PL TRACTEL POLSKA**

sp.zo.o  
Warszawa

**CA TRACTEL LTD**

1615 Warden Avenue Scarborough  
Ontario M1R 2TR  
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

**CN TRACTEL CHINA, c/o SECALT  
REPRESENTATIVE OFFICE**

SHANGHAI CHINA

**SGP TRACTEL SINGAPORE Pte**

50 Woodlands Industrial Parc E  
Singapore 75 78 24  
T : 65 757 3113 – Fax : 65 757 3003

**UAE TRACTEL MIDDLE EAST**

P.O. Box 25768  
DUBAI  
UNITED ARAB EMIRATES  
T : 971 4 3430 703 – Fax : 971 4 3430 712

**USA TRACTEL Inc**

110, Shawmut Road  
P.O. Box 188  
Canton MA 02021  
T : 1 781 401 32 88 – Fax : 1 781 826 36 42